

四川省 川劇院

Sichuan Opera
Troupe



CHINESE OPERA FESTIVAL

京劇
Peking
Opera

川劇
Sichuan
Opera

粵劇
Cantonese
Opera

越劇
Yue
Opera

婺劇
Wu
Opera

曲劇
Qu
Opera

漢劇
Han
Opera

崑劇
Kunqu
Opera

30.6-2.7.2023

星期五至日 Fri-Sun | 7:30pm

高山劇場新翼演藝廳

Auditorium, Ko Shan Theatre New Wing

中國戲曲節自2010年舉辦，今年踏入第十一屆，本屆共上演九台節目，三十九場舞台演出，涵蓋八個不同劇種，當中包括華美典雅的京劇、唯美細膩的崑劇、星光薈萃的越劇、剛柔並重的婺劇、風格鮮明的川劇，以及功架十足的粵劇武生專場，更有首次於戲曲節亮相的漢劇及曲劇，最後以標誌香港文化特色的大型粵劇戲棚匯演作壓軸，熱鬧歡慶，意義非凡。

First launched in 2010, the Chinese Opera Festival is now in its 11th edition. The latest edition presents 9 programmes with a total of 39 stage performances from 8 Chinese operatic genres. They include the opulent and elegant Peking Opera, the beautiful and delicate Kunqu Opera, the star-studded Yue Opera, Wu Opera that juxtaposes the martial and the civil styles, Sichuan Opera with its characterful contents and stunts, and a special Cantonese Opera performance dedicated to *wusheng* roles. More than that, this year's Festival also marks the debuts of Han Opera and Qu Opera in Hong Kong and closes with a grand finale featuring a Cantonese Opera showcase staged in an impressive 'bamboo theatre' – a unique and iconic cultural symbol of Hong Kong. These months-long operatic activities will be a vibrant, significant celebration for all.

主要演員 Performers



陳智林 Chen Zhilin

四川省文學藝術界聯合會主席、四川省川劇院院長、川劇國家級非遺傳承人、國家一級演員，工生行。中國戲劇梅花獎「二度梅」得主。代表作品包括《巴山秀才》、《易膽大》、《望娘灘》、《峨眉山月》、《塵埃落定》、《夕照祁山》、《臥虎令》、《草民宋士傑》及《草鞋縣令》，成功塑造了秀才孟登科、名優易膽大、越王勾踐及洛陽縣令董宣等膾炙人口的舞台藝術人物形象。曾獲中國文華表演獎、中國戲劇優秀表演獎及上海白玉蘭戲劇表演獎。

Chen Zhilin is the Chairman of Sichuan Provincial Federation of Literary and Art Circles, the Company Director of Sichuan Opera Troupe and an exponent of National Intangible Cultural Heritage for Sichuan Opera. He is a National Class One Performer who specialises in *sheng* (male) roles. He was a two-time recipient of the China Theatre Plum Blossom Award. He has numerous signature works, including *The Scholar from Bashan*, *Actor Bold Yi*, *The Magic Pearl*, *Moon over Mount Emei*, *After the Dust Settled*, *Sunset at Mount Qi*, *The Crouching Tiger Order*, *Tale of Song Shijie* and *The Diligent Magistrate*. He has successfully created popular artistic images of characters like the scholar Meng Dengke, the actor Bold Yi, the Yue Lord Gou Jian and the Luoyang Magistrate Dong Xuan. He has won other national awards, including the China Wenhua Performance Award, the China Theatre Outstanding Performance Award and the Shanghai White Magnolia Theatre Performance Award.



劉誼 Liu Yi

國家一級演員及二級教授，工青衣、閨門旦、花旦。中國戲劇梅花獎得主。在《易膽大》、《巴山秀才》、《草鞋縣令》、《白蛇傳》、《柳蔭記》及《繡襦記》中擔任主演。擅演劇目有折子戲《六月雪》、《情探》、《拷紅》及《尋子開葦》等劇目。曾獲第八屆中國藝術節文華表演獎。

Liu Yi is a National Class One Performer and National Class Two professor who specialises in the roles of *qingyi* (virtuous female), *guimendan* (high-born lady) and *huadan* (young female). She was a recipient of the China Theatre Plum Blossom Award. She has played the lead roles in *Actor Bold Yi*, *The Scholar from Bashan*, *The Diligent Magistrate*, *The Legend of the White Snake*, *The Tale Under the Willow Shade* and *The Legend of the Embroidered Coat*. Her signature works also include excerpts *The Injustice Done to Dou E*, *Trials of Love*, *Interrogating the Maid* and *Seeking Son – Eating Meat*. She was a recipient of the 8th China Art Festival Wenhua Performance Award.



張燕 Zhang Yan

國家一級演員，工青衣、花旦、閨門旦。中國戲劇梅花獎得主。在經典川劇《死水微瀾》、川劇大戲《白蛇傳》及《芙蓉花仙》中擔任主演。擅演劇目包括折子戲《武松殺嫂》、《思凡》及《鐵籠山》等。2015年憑《火焰山》獲頒首屆四川省藝術節文華劇碼類表演獎。

Zhang Yan is a National Class One Performer who specialises in *qingyi* (virtuous female), *huadan* (young female) and *guimendan* (high-born lady) roles. She was a recipient of the China Theatre Plum Blossom Award. She has taken up major roles in the classic repertoires *Ripples Across Stagnant Water*, *The Legend of the White Snake* and *The Hibiscus Fairy* and is skilled in playing excerpts like *Wu Song Killing His Sister-in-Law*, *Yearning for the Secular World* and *Battle at Mount Tielong*. With *The Flaming Mountain*, she won the 1st Sichuan Art Festival Wenhua Performance Award in 2015.



熊憲剛 Xiong Xiangang

國家一級演員，工生角。在經典川劇《變臉》、《十五貫》、《趙氏孤兒》及《劉美案》中擔任主演。擅演劇目有折子戲《馬房放奎》、《賣畫劈門》及《掃松》等。曾獲2016年首屆四川省藝術節優秀表演獎。

Xiong Xiangang is a National Class One Performer who specialises in *sheng* (male) roles. He has played in *Changing Faces*, *The Fifteen Strings of Cash*, *The Orphan of Zhao's* and *Executing Chen Shimei* and is skilled in playing excerpts including *Releasing Kui in the Stable*, *The Painting Seller Splitting the Door* and *Sweeping the Pine*. Xiong won the 1st Sichuan Art Festival Outstanding Performance Award in 2016.



劉燕 Liu Yan

國家一級演員，主工閨門旦、青衣兼習武旦。在經典川劇《巴山秀才》、《易膽大》及《臥虎令》中擔任主演。擅演劇目有折子戲《斷橋》、《殺狗》及《雙拜月》等。曾獲四川省川劇青少年比賽二等獎、四川省川劇演員比賽演出二等獎。

Liu Yan is a National Class One Performer who specialises in *guimendan* (high-born lady) and *qingyi* (virtuous female) roles while practicing the *wudan* (military female) roles. She has played in the classic repertoires *The Scholar from Bashan*, *Actor Bold Yi* and *The Crouching Tiger Order* and is skilled in playing excerpts like *The Broken Bridge*, *Killing the Dog* and *Worshipping the Moon Together*. She won the Class Two Award in the Sichuan Province Sichuan Opera Teenager Contest and the Class Two Award in the Sichuan Province Sichuan Opera Actor Contest.



謝章洪 Xie Zhanghong

國家二級演員，工文武小生。在大戲《白蛇傳》、《死水微瀾》及《打紅台》等劇目中擔任主演，其他擅演劇目有折子戲《擋馬》、《問病逼宮》及《射雕》等。曾獲成都市川劇院青年演員比賽一等獎、四川省青少年戲曲表演大獎賽二等獎及第二屆四川省青年川劇演員比賽一等獎。

Xie Zhanghong is a National Class Two Performer who specialises in *wenwu xiaosheng* (civil and martial young male) roles. He has played in the repertoires *The Legend of the White Snake*, *Ripples Across Stagnant Water* and *Conquering the Mount Hongtai* and is skilled in playing excerpts like *Waylaying the Horse*, *The Son Who Harbours Two Ulterior Motives* and *Shooting the Condor*. He won the Chengdu Sichuan Opera Young Actor Contest Class One Award, the Sichuan Province Teenager Theatre Contest Class Two Award and the 2nd Sichuan Province Young Sichuan Opera Actor Contest Class One Award.



劉蘇 Liu Su

國家二級演員，工花旦。在大戲《白蛇傳》及《春草闖堂》中擔任主演。擅演劇目包括折子戲《拾玉鐲》、《戲儀》及《拷紅》等。曾獲中央電視台《星光大道》周冠軍及第三屆四川省青年川劇演員比賽三等獎。

Liu Su is a National Class Two Performer who specialises in *huadan* (young female) roles. She has played in *The Legend of the White Snake* and *Chuncao Breaks into the Courtroom*. She is skilled in playing excerpts like *Picking Up the Jade Bangle*, *Yanqing Temple* and *Interrogating the Maid* and won the weekly champion in the CCTV programme “Avenue of Stars” and the Class Three Award in the 3rd Sichuan Province Young Sichuan Opera Actor Contest.



周婷 Zhou Ting

工武旦、花旦。在大戲《白蛇傳》中擔任主演。擅演劇目包括折子戲《金山寺》、《扈家莊》及《別洞觀景》等。曾獲第一屆青年川劇演員比賽三等獎、第二屆青年川劇演員比賽三等獎及第三屆青年川劇演員比賽二等獎。

Zhou Ting specialises in *wudan* (military female) and *huadan* (young female) roles. She has played in the full-length repertoire *The Legend of the White Snake* and is skilled in playing excerpts including *Jinshan Temple*, *Hu Village* and *The Story of the White Eel Nymph*. She won the 1st Young Sichuan Opera Actor Contest Class Three Award, the 2nd Young Sichuan Opera Actor Contest Class Three Award and the 3rd Young Sichuan Opera Actor Contest Class Two Award.



李佳俊 Li Jiajun

工武生，在大戲《白蛇傳》中擔任主演。曾獲四川省第六屆青年川劇比賽三等獎。

Li Jiajun specialises in *wusheng* (military male) roles. He has played in the full-length repertoire *The Legend of the White Snake* and won the Class Three Award in the 6th Sichuan Province Young Sichuan Opera Actor Contest.



萬多 Wan Duo

工丑角。在經典川劇《變臉》、大戲《白蛇傳》及《雙八郎》等劇目中擔任重要角色。擅演劇目包括折子戲《活捉三郎》及《贈袍跪門》。曾獲第三屆四川省青年川劇演員比賽一等獎及第四屆四川省青年川劇演員比賽二等獎。

Wan Duo specialises in *chou* (comic) roles. He has played in the iconic repertoires *Changing Faces*, *The Legend of the White Snake* and *Double Balang* and is skilled in playing excerpts like *Catching Sanlang Alive* and *Kneeling at the Door to Offer Robe*. He has won the Class One Award in the 3rd Sichuan Province Young Sichuan Opera Actor Contest and the Class Two Award in the 4th Young Sichuan Opera Actor Contest.



尹蓮蓮 Yin Lianlian

工花旦、閨門旦。擅演劇目包括折子戲《擋馬》、《思凡》、《金山寺》及《劈棺》等。曾獲第八屆四川省大學生藝術展演大賽個人一等獎、第五屆全國大學生藝術大賽一等獎及第五屆青年川劇演員比賽一等獎。

Yin Lianlian specialises in *huadan* (young female) and *guimendan* (high-born lady) roles. She is skilled in playing excerpts including *Waylaying the Horse*, *Yearning for the Secular World*, *Jinshan Temple* and *Cleaving Open the Coffin*. She has won multiple awards, including the 8th Sichuan Province University Art Extravaganza Individual Class One Award, the 5th National University Art Contest Class One Award and the 5th Young Sichuan Opera Actor Contest Class One Award.



黃海威 Huang Haiwei

工武丑。擅演劇目包括折子戲《擋馬》、《時遷盜帖》及《燕青賣線》等。曾獲第六屆青年川劇演員比賽一等獎。

Huang Haiwei specialises in *wuchou* (military comic) roles. He is skilled in playing excerpts including *Waylaying the Horse*, *Shiqian Stealing the Invitation* and *Yanqing Selling Thread*. He won the 6th Young Sichuan Opera Actor Contest Class One Award.



趙思雅 Zhao Siya

工閨門旦、青衣。在大戲《和親記》、《心有淚千行》及《繡襦記》中擔任主演。擅演劇目包括折子戲《思凡》、《六月雪》及《鳳儀亭》等。曾獲第六屆四川省青年川劇比賽三等獎。

Zhao Siya specialises in the roles of *guimendan* (high-born lady) and *qingyi* (virtuous female). She has played in the full-length repertoires *A Marriage as a Peace Pact*, *Tears in the Heart* and *The Legend of the Embroidered Coat* and is skilled in playing excerpts like *Yearning for the Secular World*, *The Injustice Done to Dou E* and *The Phoenix Pavilion*. She won the Class Three Award in the 6th Sichuan Province Young Sichuan Opera Actor Contest.



李雨潔 Li Yujie

工青衣、閨門旦。擅演劇目包括折子戲《活捉三郎》及《劈棺》。曾獲第六屆青年川劇演員比賽三等獎。

Li Yujie specialises in *qingyi* (virtuous female) and *guimendan* (high-born lady) roles. She is skilled in playing excerpts like *Catching Sanlang Alive* and *Cleaving Open the Coffin*. She is a recipient of the 6th Young Sichuan Opera Actor Contest Class Three Award.

川劇 Sichuan Opera

川劇形成於清代雍正和乾隆年間，流行於四川、貴州、雲南、湖北一帶，是中國西南地區影響最大、流傳最廣的地方劇種。川劇獨有的巴蜀韻味，靈動俏麗、獨樹一幟，結合四川語音、語言的特點，從單一聲腔演唱，逐步發展成集崑腔、高腔、胡琴、彈戲、燈戲五腔並存的演唱形式。川劇約有六千多個劇目，雖屬古老劇種，卻又貼近生活，古而不僵，擅於靈活運用程式和行當來創造人物及表達情感。川劇獨有的幽默和智慧，雅俗共賞，2006年被列入首批國家級非物質文化遺產名錄。

Sichuan Opera is one of the oldest and most widespread regional theatrical forms in China. It took shape during the reigns of Qing Emperors Yongzheng and Qianlong in the 18th century and became popular in Sichuan, Guizhou, Yunnan and Hubei. Sichuan Opera stands out among the various theatrical genres of the area, with its rich vernacular colour. It has a fantastic, magical and gamesome charm that is both rustic and refreshing, reflecting the exceptional artistic experience of the Sichuan region. Sichuan Opera has assimilated the vocal features of other genres and the vernacular features of the local dialect, with its sung music growing from one singing style into a hybrid of five styles: *kunqiang*, *gaoqiang* (high pitch), *huqin*, *tanxi* and *dengxi*. The diverse and rich repertoire of Sichuan Opera consists of over six thousand plays, and despite its ancient lineage, it remains popular for its closeness to life. Sichuan Opera performances are lively and full of changes, with stunts to depict character and mood. The humour and wisdom of Sichuan Opera are famous, and are enjoyed by audiences. In 2006, it was inscribed onto the first List of Intangible Cultural Heritage at National Level.



四川省川劇院 Sichuan Opera Troupe

四川省川劇院成立於1960年，劇院歷史悠久，為國家非物質文化遺產的重要傳承單位。劇院現有1名國家級非遺傳承人及4名省級非遺傳承人。成立60多年來，循著「百家齊放，百家爭鳴」的文藝方針，創作及改編了優秀劇目共200餘齣，如《和親記》、《變臉》、《巴山秀才》、《易膽大》、《草鞋縣令》、《白蛇傳》等優秀劇目，備受各界肯定和好評，並榮獲多個國家級獎項。其中《和親記》曾榮獲優秀編劇獎及優秀演出獎。《變臉》、《巴山秀才》、《易膽大》更兩度榮獲國家舞台藝術精品工程十大精品劇目、文化部文華大獎、中宣部「五個一工程」優秀作品獎。而川劇《草鞋縣令》亦勇奪第17屆文化部文華大獎、中國戲劇節優秀劇目獎等國家級獎項。

劇院不僅劇目豐富，更薈萃一眾藝術骨幹，劇院目前有7人榮獲中國戲劇梅花獎、29人榮獲國家文華獎、24人榮獲中國戲劇優秀表演獎、4人榮獲上海白玉蘭戲劇獎。劇院演出足跡遍及全國，更遠赴美、德、法、日、韓、泰等多個國家和地區。

Established in 1960, the Sichuan Opera Troupe is an important unit for the inheritance of National Intangible Cultural Heritage. Currently there are one national and four provincial exponents of National Intangible Cultural Heritage in the troupe. Over its 60-year history, the troupe has been following the policy of 'free expression and free competition' to create and perform more than 200 outstanding traditional and modern repertoires, including *A Marriage as a Peace Pact*, *Changing Face*, *The Scholar from Bashan*, *Actor Bold Yi*, *The Diligent Magistrate* and *The Legend of the White Snake*. Among them, *A Marriage as a Peace Pact* has won the Outstanding Screenplay and Outstanding Performance Award. *Changing Face*, *Actor Bold Yi* and *The Scholar from Bashan* have twice received the Top Ten Outstanding Repertoires in the National Theatrical Art Excellent Project, the Wenhua Award from the Ministry of Culture and the Outstanding Work Award in the 'Five One Project Awards'. *The Diligent Magistrate* has won national awards, including the 17th Wenhua Award from the Ministry of Culture and the Outstanding Drama Award at the Chinese Theatre Festival.

Apart from the troupe's rich repertoires, the troupe members have also won multiple significant awards. At present, there are seven recipients of the China Theatre Plum Blossom Award, 29 recipients of the National Wenhua Award, 24 recipients of the Chinese Theatre Outstanding Performance Award and four recipients of the Shanghai White Magnolia Theatre Award in the troupe. The troupe has footprints all over the country and has travelled overseas on performance tours to the United States, Germany, France, Japan, Korea and Thailand.

資料由四川省川劇院提供

Information provided by Sichuan Opera Troupe



《白蛇傳》 *The Legend of the White Snake*

川劇《白蛇傳》是一齣文武兼備的傳統大戲，白蛇前文後武，青蛇則以武生、花旦兩個不同的形象輪流串演。劇中武打場面精彩，將川劇獨特的高難度技巧如變臉、托舉、站肩、水袖等融入劇情，以川劇獨特的表現形式呈現一個流傳千年的神話愛情故事。

白蛇仙姑因愛戀桂枝羅漢，被如來佛長期囚禁於白蓮池中。她愈經磨練，愈恨天規無情，便憤然掙斷枷鎖，奔向人間。在青蛇幫助之下，白蛇與貶謫下凡的許仙（即桂枝羅漢）結為夫妻。法海禪師奉如來旨意下凡，多次暗中加害，欲拆散美滿姻緣。為維護純真的愛情、還擊法海，白蛇怒顯神通，水漫金山，與青蛇一起勇鬥兇神惡將。

Sichuan Opera *The Legend of the White Snake* is a traditional opera comprised of both civil and martial elements. The role of White Snake is civil at first and later turns martial, whereas that of Green Snake is interpreted in the two different images of *wusheng* (military male) and *huadan* (young female) rotationally. The martial scenes are artfully crafted, employing demanding stunts like swift face-changing, lifting, standing on shoulder and flicking of flowing sleeves. The thousand-year-old legendary love story is presented in the signature style of Sichuan Opera.

Fairy White Snake is imprisoned in the white lotus pond by the Buddha because of her love for Arhat Guizhi. The more she is tempered, the more she grows frustrated with the merciless heavenly rules. She struggles to free herself from the shackles and flees to the mortal world. With the help of Green Snake, she marries the banished Xu Xian (Arhat Guizhi reincarnated). At the order of the Buddha, Monk Fa Hai follows Xu to the mortal world and uses malicious tactics to try to break up the loving couple. To safeguard her pure love and counteract the perverse tricks of Fa Hai, White Snake shows her magical power furiously and floods the Mount Jin. Together with Green Snake, the two fight bravely against the ferocious heavenly generals.

第一場	佛殿謫貶	Scene 1	<i>Banishment and Punishment at Buddha's Palace</i>	主演	Cast
第二場	收青下凡	Scene 2	<i>Defeating the Green Snake and Arriving in the Mortal World</i>	白素貞：劉 誼(前)	Bai Suzhen: Liu Yi (Former Part)
第三場	船舟借傘	Scene 3	<i>Borrowing Umbrella on the Boat</i>	白素貞：周 婷(後)	Bai Suzhen: Zhou Ting (Latter Part)
第四場	扯符吊打	Scene 4	<i>Removing the Talisman and Striking the Toad</i>	許 仙：楊坤昊	Xu Xian: Yang Kunhao
第五場	端陽驚變	Scene 5	<i>Frightful Incident on Dragon Boat Festival</i>	小 青(男)：謝章洪	Xiao Qing (male): Xie Zhanghong
~ 中場休息十五分鐘 ~				小 青(男)：李佳俊	Xiao Qing (male): Li Jiajun
第六場	仙山盜草	Scene 6	<i>Stealing the Sacred Herb in the Holy Mountain</i>	小 青(女)：劉 蘇	Xiao Qing (female): Liu Su
第七場	許仙迷魂	Scene 7	<i>Xu Xian Bewitched</i>	艄 翁：陽 旭	Boat Rower: Yang Xu
第八場	水漫金山	Scene 8	<i>The Flooding of Jinshan Temple</i>	法 海：李 科	Fa Hai: Li Ke
				王道陵：萬 多	Wang Daoling: Wan Duo

《和親記》 *A Marriage as a Peace Pact*

1962年四川省川劇院上演《和親記》，自演出以來一直深受歡迎。此劇行當齊全、故事跌宕起伏、人物鮮活生動，集生、旦、淨、丑，亦有文唱武打，為不少戲迷眼中的經典之作，劇情富有川劇情趣和濃郁的地域特色。是次演出由二度梅得主陳智林擔綱，尤為精彩。

東漢末，群雄並起，劉備向東吳借荊州以立足。東吳孫權多次討還荊州不得，都督周瑜定下美人計，假借孫權之妹孫尚香招贅劉備為由，誘其過江成親，趁機逼還荊州。劉備的軍師諸葛亮定下三條錦囊妙計，遣趙雲護送劉備過江。東吳喬玄暗中攪和撮合，將計就計，弄假成真。周瑜見一計不成又生二計，企圖以酒色迷住劉備，使其貪戀溫柔而喪失大志。劉備依諸葛亮之計假裝昏聩，探得孫尚香之心志。夫妻二人借江邊祭祖伺機逃走。周瑜雖調兵圍追堵截，可惜為時已晚，諸葛亮早已派關羽、張飛到江邊接應，周瑜可謂「賠了夫人又折兵」。

A Marriage as a Peace Pact has been staged by the Sichuan Opera Troupe since 1962 and has been well-loved by the audience. The play features the entire stock roles in a story filled with dramatic turns, lively characters and a festive mood. Many opera fans regard it as a classic, with all the roles of *sheng* (male), *dan* (female), *jing* (painted face) and *chou* (comic) performing in singing, reciting and martial arts scenes. The story is infused with Sichuan Opera appeal and a distinct regional flavour. The performance this time is led by the two-time recipient of the China Theatre Plum Blossom Award Chen Zhilin and will undoubtedly be remarkable.

The final years of the Eastern Han Dynasty are marked by the rise of packs of heroes. Using Jing Province which he borrowed from Sun Quan of Eastern Wu as a foothold, Liu Bei lays his eyes on the state of Western Shu. When Sun Quan's repeated attempts to reclaim Jing Province prove futile, his military governor Zhou Yu sets up a beauty trap. By saying Sun offers his sister Lady Sun Shangxiang to Liu Bei as a wife and asking Liu to cross the river to complete the marriage ceremony, Sun Quan hopes to seize the chance to reclaim Jing Province. Knowing it is Sun Quan's trick, Liu Bei's counsellor Zhuge Liang advises Liu to accept the offer anyway. Meanwhile, he arranges three tips and tricks and dispatches Zhao Yun to escort Liu to cross the river, turning Sun's trick around and realising the fake marriage instead.

As Zhou Yu's ruse falls through, he comes up with another scheme. He tries to lure Liu Bei to indulge in wine and women to the point where debauchery undermines Liu's ambition for the nation. Following Zhuge Liang's advice, Liu feigns being fatuous and succeeds in learning Lady Sun's heartfelt wish. The couple claims they want to pay their respects to the ancestors by the riverbank while they wait for the chance to flee. Zhou Yu sees through their pretence, foreseeing they will use this excuse to escape; he therefore deploys armies to chase and intercept them. Unfortunately, it is too late. Zhuge Liang has already dispatched Guan Yu and Zhang Fei to the riverbank to back them up. In the end, Zhou Yu loses on both fronts and must pay a double penalty.

序	定計	Prologue	<i>Setting the Trick</i>	主演	Cast
第一場	蛟龍過江	Scene 1	<i>Dragon Crossing the River</i>	喬玄：陳智林	Qiao Xuan: Chen Zhilin
第二場	喬府拜老	Scene 2	<i>Visiting the Elder Qiao</i>	劉備：熊憲剛	Liu Bei: Xiong Xiangang
第三場	國老撮合	Scene 3	<i>Elder Qiao as Go-Between</i>	孫尚香：趙思雅	Sun Shangxiang: Zhao Siya
第四場	佛堂相容	Scene 4	<i>Meeting at Buddhist Hall</i>	吳國太：杜嘉	Wu Dowager: Du Jia
～ 中場休息十五分鐘		Intermission of 15 minutes ～			
第五場	龍鳳成配	Scene 5	<i>A Perfect Match</i>		
第六場	梅宮報警	Scene 6	<i>Alarm in the Palace</i>		
第七場	龍鳳雙歸	Scene 7	<i>The Couple Returns</i>		

2.7.2023 星期日 Sun | 7:30pm

折子戲 Excerpts

《活捉三郎》(高腔) *Catching Sanlang Alive (Gaoqiang)*

高腔戲，以褶子丑和鬼狐旦應工。戲中除能欣賞川劇絕技「捉假人」的精湛展示，還有褶子功、綾子功、鬼狐步等絕技表演。

閻惜姣鬼魂不甘寂寞，特來陽間找昔日的相好三郎張文遠與她玩樂，又要勾三郎魂魄到陰間，三郎不從，被閻惜姣活捉。

Catching Sanlang Alive is a *gaoqiang* piece for the roles of *chou* (comic) and *guihudan* (ghost or vixen). Apart from the unique Sichuan Opera stunt of 'lifting the dummy', there are stylised routines of the satin ribbon and pleats as well as the walk of the demon fox.

Unwilling to be alone in the netherworld, Yan Xijiao returns to the mortal world in search of her previous lover Zhang Wenyuan and attempts to lure him to join her in the netherworld for fun. Zhang refuses, but is eventually captured alive by the ghost Yan.

主演	Cast
張文遠：萬多	Zhang Wenyuan: Wan Duo
閻惜姣：李雨潔	Yan Xijiao: Li Yujie

《擋馬》(彈戲) *Waylaying the Horse (Tanxi)*

彈戲，是武丑、武旦的犯功戲，兩位演員高度配合，通過椅子功展示技巧。武丑通過輕跳、跟斗、摸、爬、滾、打、跌等，刻劃出人物機敏聰明、談諧風趣、武藝高強的特性。

宋將焦光普流落遼邦，開設小酒店為生，但仍希望可伺機返回宋營。一天，一名身帶腰牌的遼將來店，焦光普見後欲盜牌出關，遂攔馬接待來將入店飲酒。後來，他發現來將乃女扮男裝；來將亦發覺他要盜腰牌。二人廝殺，最終焦光普說出自己乃楊家將，而來將亦表明是楊八姐喬扮，於是兩人一同出關歸家。

Waylaying the Horse is a *tanxi* piece for the roles of *wuchou* (military comic) and *wudan* (military female). It shows perfect coordination between the two actors through the stunt with the chairs, especially for the *wuchou* role, with the feats of leaping, somersaulting, stroking, crawling, rolling, beating and falling to demonstrate the character's wit and dexterity, fun and humour as well as his remarkable martial skills.

During the Song Dynasty, Song soldier Jiao Guangpu is stranded in the state of Liao and opens a small tavern. He longs to return to the Song camp and patiently awaits the opportunity. One day, a Liao soldier with a border pass on his belt arrives at the tavern. In the hope of stealing the pass to exit the border, Jiao stops his horse and invites the Liao soldier to drink in his tavern. To his surprise, Jiao discovers that the soldier is, in fact, a woman in disguise. Meanwhile, the soldier learns that Jiao is after her border pass. The two break into a fight. Jiao reveals that he is a general of the Yang family, while the soldier discloses that she is the eighth daughter of the Yang family. As a result, the two cross the border together to return home.

主演	Cast
楊八姐：尹蓮蓮	Yang Bajie: Yin Lianlian
焦光普：黃海威	Jiao Guangpu: Huang Haiwei

《武松殺嫂》(彈戲) *Wu Song Killing His Sister-in-Law (Tanxi)*

彈戲，巧妙呈現絕活水袖功，透過技藝表達，刻劃出人物內心的跌宕起伏。

潘金蓮與西門慶合謀毒殺了親夫武大郎。大郎之弟武松聞訊後，先殺西門慶，再提其人頭來到大郎靈堂前，欲殺潘金蓮為兄報仇。潘金蓮自知死期將至，於大郎靈前靜候武松到來。潘在臨死前借敬武松三杯心願酒，以歎其人生無奈，並訴說其對武松的愛慕之情。然而，三杯酒後仍消解不了武松不共戴天的殺兄之仇。最終，潘金蓮死在武松刀下，血祭靈牌。

This is a *tanxi* piece with the remarkable feat of flicking of flowing sleeves. The feats and artistic measures are employed to tell the story, portray the characters and convey the characters' fluctuating emotions.

Pan Jinlian and Ximen Qing collaborate and kill Pan's husband Wu Dalang with poison. Hearing this, Dalang's brother Song kills Ximen Qing and brings his severed head to the mourning hall, intending to kill Pan to avenge his brother's death. Pan, well aware of her impending death, waits quietly in the hall for Song's arrival. Before her death, Pan makes the excuse of wishing to toast Song with three cups of wine to lament the inevitability of her fate while confessing her love for Song. However, Song remains unmoved after the toast, with his desire to avenge his brother's death still fervent. Finally, Song kills Pan with his sword, using her blood to pay tribute to his brother's departed soul.

主演 Cast

潘金蓮：張燕 Pan Jinlian: Zhang Yan

武松：謝章洪 Wu Song: Xie Zhanghong

~ 中場休息十五分鐘 Intermission of 15 minutes ~

《六月雪》(彈戲) *The Injustice Done to Dou E (Tanxi)*

彈戲，以青衣應工，以情動人。劇中竇娥的唱腔淒厲婉轉，聲聲入心地述說冤情，並通過「耍髮」及「盤樁」等技巧，展示出竇娥的絕望無助，叫人憐憫。

張驢兒父子欲霸佔竇娥、蔡婆二人。張驢兒投毒本欲毒死蔡婆，豈料張父誤食毒餌而亡。張驢兒遂誣告竇娥謀害公公。竇娥蒙冤問斬，致令六月暑天，驟降大雪，以申其冤。

The Injustice Done to Dou E is a *tanxi* piece for the role of *qingyi* (virtuous female), with an exquisite performance that evokes strong emotions in the audience. Protagonist Dou E's sorrowful and poignant singing, which recounts the injustice done to her, is incredibly moving. Through the feats of 'hair flip' and 'stance fix', Dou E's despair and helplessness elicit sympathy from everyone.

Zhang Luer and his father try to seize Dou E and her mother-in-law Cai. Zhang poisons the food in an attempt to kill Cai, but his father eats it instead and dies. Zhang accuses Dou E of poisoning his father. Dou E is wrongfully convicted and sentenced to death. Snow falls unexpectedly on the day of her execution in June, crying out for justice for her.

主演 Cast

竇娥：劉誼 Dou E: Liu Yi

蔡婆婆：劉丹丹 Madame Cai: Liu Dandan

提牌官：李科 Court Official: Li Ke

《掌燈焚書》(高腔) *Holding a Candle to Burn His Books (Gaoqiang)*

高腔戲，是著名川劇精品戲碼《巴山秀才》之一折。其中孟秀才的核心唱段，以川劇高腔音樂曲牌《江頭桂》的旋律，根據唱詞的情緒，在板式上作出改革，節奏感強烈，以展示演員跌宕起伏的情緒和激烈的矛盾衝突，讓音樂跟著劇情發展，跟隨人物演變。

巴山秀才孟登科，在巴山冤案中死裡逃生後，為冤死的鄉親上告申冤。奈何其書生迂性，不單上告不成，反受皮肉之苦。孟秀才痛定思痛後，決定破釜沉舟，焚書再告，誓要為巴山冤魂洗雪沉冤。

This is a *gaoqiang* piece and an excerpt from the famous Sichuan Opera repertoire *The Scholar from Bashan*. Using the melody of the Sichuan Opera *gaoqiang* set-tune *Jiangtougui*, the rhythm of the scholar's core singing segment has been revised according to the mood of the lyrics. Modern composition skill is fully utilised to produce a strong rhythmic melody to express the actor's fluctuating mood and vigorous conflict, allowing the music to follow the plot development and evolve with the characters.

Bashan scholar Meng Dengke escapes death in the wrongful case of Bashan and tries to seek justice for the village folk who died wrongfully. However, due to his bookishness, his petition for justice is futile and results in physical suffering instead. After due consideration, Meng decides to go all in, burn the petition and appeal again, swearing to fight for justice for the wrongfully killed.

主演 Cast

孟登科：陳智林 Meng Dengke: Chen Zhilin

店么姑：蒲麗玲 Landlady's daughter: Pu Liling

孟娘子：劉燕 Meng's wife: Liu Yan

四川省川劇院赴港演出人員

團長：陳智林

副團長：劉 嫻

演出總監：常 藝

演出統籌：彭孝輝

運營總監：白中華

舞台總監：熊憲剛、劉曉鵬

演出執行：張晶晶、陳金遠

劇務：孫 莉、孫冬珺

舞台監督：曾 黎、龔 婷

宣傳推廣：林 梅、李 璟、王前均

演員：

陳智林、劉 誼、張 燕、熊憲剛、劉 燕、陽 旭、
李 忠、杜 嘉、謝章洪、李 科、劉 蘇、劉正友、
楊 洪、張 淼、張 浩、楊 韜、譚紅梅、劉丹丹、
周 婷、楊坤昊、李佳俊、萬 多、田國際、蒲麗玲、
任 雙、雍 瀚、尹蓮蓮、王子豪、史新建、張睿陽、
黃海威、趙思雅、李雨潔、梁浩龍、劉咏涵

樂 隊：

劉 欣、宋 濤、付 貴、張麗琴、楊 丹、莊曉艷、
付小姝、于勝楠、王 康、程政洪、吳明玥、張 晨、
楊 星、陳 馱、龔 永、趙 鑫、林 瀟、宋小蔓、
蔡 宏、付絲雨、閔夢月、李敘嘉

舞美人員：

任高龍、黃立進、彭衛平、江一鐵、陳建中、強海兵、
徐 峰、邱粟楊、陳麗娟、溫 珂、蔣麗瑩、張 靜、
曾維葳、李 黎

統籌：香港中國文化藝術傳播有限公司

場刊及字幕翻譯：黃麗貞

Sichuan Opera Troupe – Production Team

Troupe Director: Chen Zhilin

Deputy Troupe Director: Liu Ying

Performance Director: Chang Yi

Performance Coordinator: Peng Xiaohui

Operation Director: Bai Zhonghua

Stage Directors: Xiong Xiangang, Liu Xiaopeng

Performance Execution: Zhang Jingjing, Chen Jinyuan

Crews: Sun Li, Sun Dongjun

Stage Managers: Zeng Li, Gong Ting

Promotion and Publicity: Lin Mei, Li Jing, Wang Qianjun

Cast:

Chen Zhilin, Liu Yi, Zhang Yan, Xiong Xiangang, Liu Yan, Yang Xu,
Li Zhong, Du Jia, Xie Zhanghong, Li Ke, Liu Su, Liu Zhengyou,
Yang Hong, Zhang Miao, Zhang Hao, Yang Tao, Tan Hongmei,
Liu Dandan, Zhou Ting, Yang Kunhao, Li Jiajun, Wan Duo, Tian Guoji,
Pu Liling, Ren Shuang, Yong Han, Yin Lianlian, Wang Zihao, Shi Xinjian,
Zhang Ruiyang, Huang Haiwei, Zhao Siya, Li Yujie, Liang Haolong,
Liu Yonghan

Musicians:

Liu Xin, Song Tao, Fu Gui, Zhang Liqin, Yang Dan, Zhuang Xiaoyan,
Fu Xiaoshu, Yu Shengnan, Wang Kang, Cheng Zhenghong, Wu Mingyue,
Zhang Chen, Yang Xing, Chen Jue, Gong Yong, Zhao Xin, Lin Xiao,
Song Xiaoman, Cai Hong, Fu Siyu, Yan Mengyue, Li Xujia

Stage Art Team:

Ren Gaolong, Huang Lijin, Peng Weiping, Jiang Yitie,
Chen Jianzhong, Qiang Haibing, Xu Feng, Qiu Suyang, Chen Lijuan,
Wen Ke, Jiang Liying, Zhang Jing, Zeng Weiwei, Li li

Coordinator: Hong Kong Chinese Cultural Arts Distribution Co. Limited

House Programme Information and Surtitles Translation: Jeanie Wong



各位觀眾：

節目開始前，請將手提電話轉為靜音模式，並關掉其他響鬧或發光的裝置，以免影響演出。為使演出者能全情投入、不受干擾，並讓入場欣賞演藝節目的觀眾獲得美好愉快的體驗，節目進行時嚴禁拍照、錄音或錄影，謝幕時則可在不影響其他觀眾的情況下拍照留念。此外，請勿在場內飲食。多謝合作。

Dear Patrons,

To avoid disturbance, please set your mobile phone on silent mode and switch off other beeping or light emitting devices before the performance. To ensure an undistracted performance by artists and an enjoyable experience for the audience, photo-taking, audio or video recording is strictly prohibited when the performance is in progress while photo-taking without affecting others is allowed at curtain calls. Eating or drinking is not permitted in the auditorium.

Thank you for your co-operation.

場刊回收 Recycling of House Programme

若您不欲保留此場刊，請把場刊留在座位或交回入口處，以作循環再用。多謝合作。

If you do not wish to keep the house programme, please leave it on your seat or return it to the admission point for recycling. Thank you for your co-operation.

謝謝蒞臨欣賞本節目。若您對這場表演或我們的文化節目有任何意見，歡迎電郵至cp2@lcsd.gov.hk，或傳真至2741 2658。

Thank you for attending the performance. If you have any comment on this performance or general view on the LCSD cultural programmes, you are welcome to write to us by email at cp2@lcsd.gov.hk or by fax at 2741 2658.

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽：www.lcsd.gov.hk/tc/artist

Please visit the following webpage for information related to application for programme presentation / sponsorship by the Leisure and Cultural Services Department: www.lcsd.gov.hk/en/artist

本節目及場刊所載的內容及資料不反映康樂及文化事務署的意見。

The programme as well as the content and information contained in this house programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

資料由表演團體提供。

Information provided by the arts group.

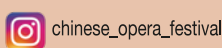
節目詳情
Programme Details



意見
Audience Feedback



中國戲曲節 Chinese Opera Festival



chinese_opera_festival



Click for Arts

藝在「指」尺

得聞上網 Click—Click 藝文康體樣樣識
One click to treasures – Culture & Leisure

LCSD edutainment
CHANNEL 康文署寓樂頻道

101 academy
入門教室

vis-a-vis 互動



追蹤康文+++ Follow LCSD Plusss on:

www.facebook.com/LCSDPlusss

www.instagram.com/lcsdplusss/